

dr hab. Ewa Kołodziejczyk Studia nad tłumaczami: krytyka genetyczna przekładu

Celem projektu jest rozpowszechnienie wyników moich badań za granicą poprzez udział w konferencjach i warsztatach naukowych, publikacje w czasopismach o zasięgu międzynarodowym oraz nawiązanie współpracy za granicą. Problematyka projektu dotyczy studiów nad tłumaczami literatury pięknej w perspektywie krytyki genetycznej przekładu. Po zwrocie archiwalnym w humanistyce na świecie powstają załączki metodologii badań procesu tłumaczenia oraz archiwum tłumacza, rozumianego zarówno jako genetyczne *dossier*, towarzyszące przekładowi konkretnego dzieła, jak i jego biblioteka czy biurko, obrazujące wieloetapowy i nieliniarny proces translacji. Zainicjowanie krytyki genetycznej przekładu w Polsce we współpracy z ośrodkami, w których badania te zostały zapoczątkowane pozwoli wzbogacić krajową refleksję translatologiczną. Jest też istotną częścią inicjowanych w Polsce badań nad historią przekładu literackiego i historią tłumaczy.